



Paulus' eerste brief aan Korinthe (26)

8 mei 2014
Bodegraven¹

de vorige keren:

- spreken in talen is de laatste in de rij van charisma's (hfst.12);
- spreken in talen behoort (evenals profeteren) tot de kinderlijke fase (hfst. 13);
- spreken in talen is minder dan profeteren (hfst.14).

¹⁶ Want anders,
indien gij een zegen uitspreekt met uw geest,
hoe zal iemand,
die als toehoorder aanwezig is,
op uw dankzegging zijn amen spreken?
Hij weet immers niet, wat gij zegt.

1Korinthe 14

¹⁷ Want gij dankt wel goed,
doch de ander wordt er niet door gesticht.

ΕΥ ΜΕΝ ΓΑΡ ΚΑΛΩΣ ΕΥΧΑΡΙΣΤΕΙΣ
you indeed for ideally are-giving-thanks
gij wel want goed dankt

ΑΛΛ Ο ΕΤΕΡΟΣ ΟΥΚ ΟΙΚΟΔΟΜΕΙΤΑΙ
but the different-one not is-being-edified
doch de ander niet wordt er door gesticht

1Korinthe 14

¹⁸ Ik dank God,
dat ik meer dan gij allen in tongen spreek;

vaker?
of beter, d.w.z. met verstand

ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ ΤΩ ΘΕΩ

I-am-thanking to-the God

ik dank - God

ΠΑΝΤΩΝ ΥΜΩΝ ΜΑΛΛΟΝ ΓΛΩΣΣΑΙΣ ΛΑΛΩ

of-all of-you^(p) rather to-languages I-am-speaking

dan allen gij meer in tongen dat ik spreek

1Korinthe 14

¹⁹ maar in de gemeente wil ik liever vijf woorden met mijn verstand spreken, om ook anderen te onderwijzen, dan duizenden woorden in een tong.

getal van genade



ΑΛΛΑ ΕΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΘΕΛΩ

but in ecclesia I-am-willing

maar in de gemeente ik wil liever

ΠΕΝΤΕ ΛΟΓΟΥΣ ΤΩ ΝΟΙ ΜΟΥ ΛΑΛΗCΑΙ

five words to-the mind of-me to-speak

vijf woorden met verstand mijn spreken

1Korinthe 14

¹⁹ maar in de gemeente wil ik liever
vijf woorden met mijn verstand spreken,
om ook anderen te onderwijzen,
dan duizenden woorden in een tong.

INA KAI ALΛΟΥΣ ΚΑΤΗΧΗCΩ

that also others I-should-be-instructing

om ook anderen te onderwijzen

1Korinthe 14

¹⁹ maar in de gemeente wil ik liever vijf woorden met mijn verstand spreken, om ook anderen te onderwijzen, dan duizenden woorden in een tong.

Gr. myriaden = tienduizenden

Η ΜΥΡΙΑΥΣ ΛΟΓΟΥΣ ΕΝ ΓΛΩΣΣΗ

than ten-thousands words in language

dan duizenden woorden in een tong

1Korinthe 14

²⁰ Broeders, weest geen kinderen in het verstand, maar in de boosheid; wordt in het verstand volwassen.

ΑΔΕΛΦΟΙ	ΜΗ	ΠΑΙΔΙΑ	ΓΙΝΕCΘΕ	ΤΑΙC	ΦΡΕCΙΝ
brethren !	no	little-boys	be-becoming ^(p) !	to-the	disposition ^(p)
broeders	geen	kinderen	weest	in het	verstand

ΑΛΛΑ	ΤΗ	ΚΑΚΙΑ
but	to-the	evil
maar	in de	boosheid

1Korinthe 14

²⁰ Broeders, weest geen kinderen in het verstand, maar in de boosheid; wordt in het verstand volwassen.

lett. in het kwaad
kinderen > klein en onervaren

ΑΔΕΛΦΟΙ	ΜΗ	ΠΑΙΔΙΑ	ΓΙΝΕCΘΕ	ΤΑΙC	ΦΡΕCΙΝ
brethren!	no	little-boys	be-becoming ^(p) !	to-the	disposition ^(p)
broeders	geen	kinderen	weest	in het	verstand

ΑΛΛΑ	ΤΗ	ΚΑΚΙΑ
but	to-the	evil
maar	in de	boosheid

1Korinthe 14

²⁰ Broeders, weest geen kinderen in het verstand, maar in de boosheid; wordt in het verstand volwassen.

in 13:8
"volmaakt"

ΤΑΙΣ	ΔΕ	ΦΡΕΣΙΝ	ΤΕΛΕΙΟΙ	ΓΙΝΕCΘΕ
to-the	yet	disposition ^(p)	mature	be-becoming ^(p) !
in het	-	verstand	volwassen	wordt

²¹ In de wet staat geschreven:
Door lieden van een andere taal
en door lippen van vreemden
zal Ik tot dit volk spreken,
en toch zullen zij naar Mij niet luisteren,
zegt de Here.

Jesaja 28:11

ΕΝ ΤΩ ΝΟΜΩ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ

in the law it-has-been-written

in de wet staat geschreven

Jesaja 28

⁹ Wie wil hij kennis leren
en wie wil hij een openbaring doen verstaan? Hun
die van de **melk gespeend**,
aan de borst ontwend zijn.

¹⁰ Want het is wet op wet, wet op wet,
eis op eis, eis op eis,
hier wat, daar wat.'

¹¹ Voorwaar, door mensen
die een onverstaanbare taal spreken,
en in een vreemde tongval
zal tot **DIT VOLK** spreken Hij,
die tot hen gezegd heeft:

Jesaja 28

¹² Dit is de rust,
geeft de vermoeide rust,
en dit is de verademing.
Maar zij wilden niet horen.

¹³ Zo zal voor hen
het woord des HEREN zijn:
wet op wet, wet op wet,
eis op eis, eis op eis,
hier wat, daar wat,
opdat zij bij hun gaan
**achterwaarts struikelen en te pletter vallen,
verstrikt en gevangen** worden.

1Korinthe 14

²¹ In de wet staat geschreven:
Door lieden van een andere taal
en door lippen van vreemden
zal Ik tot dit volk spreken,
en toch zullen zij naar Mij niet luisteren,
zegt de Here.

ΟΤΙ ΕΝ ΕΤΕΡΟΓΛΩΣΣΟΙΣ

that in different-languages

- door lieden van een andere taal

ΚΑΙ ΕΝ ΧΕΙΛΕΣΙΝ ΕΤΕΡΩΝ

and in lips of-different

en door lippen van vreemden

1Korinthe 14

²¹ In de wet staat geschreven:
Door lieden van een andere taal
en door lippen van vreemden
zal Ik tot dit volk spreken,
en toch zullen zij naar Mij niet luisteren,
zegt de Here.

ΛΑΛΗCΩ TΩ ΛΑΩ ΤΟΥΤΩ

I-shall-be-speaking to-the people this

Ik zal spreken tot volk dit

1Korinthe 14

²¹ In de wet staat geschreven:
Door lieden van een andere taal
en door lippen van vreemden
zal Ik tot dit volk spreken,
en toch zullen zij naar Mij niet luisteren,
zegt de Here.

ΚΑΙ	ΟΥΔ	ΟΥΤΩC	ΕΙCΑΚΟΥCΤΑΙ	ΜΟΥ	ΛΕΓΕΙ	ΚΥΡΙΟC
and	neither	thus	they-shall-be-hearkening	of-me	is-saying	Lord
en	niet	toch	zij zullen luisteren	naar Mij	zegt	de Here

²² Derhalve zijn de tongen
een teken niet voor hen, die geloven,
maar voor de ongelovigen;
de profetie echter is niet voor de ongelovigen,
maar voor hen, die geloven.

d.w.z. het ongelovige Israël

ΩΤΕ ΑΙ ΓΛΩССΑΙ ΕΙΣ ΧΗΜΕΙΟΝ ΕΙΣΙΝ

so-that the languages into sign are

derhalve de tongen - een teken zijn

ΟΥ ΤΟΙΣ ΠΙCΤΕΥΟΥCΙΝ ΑΛΛΑ ΤΟΙC ΑΠΙCΤΟΙC

not to-the ones-believing but to-the unbelieving-ones

niet voor hen die geloven maar voor de ongelovigen

²² Derhalve zijn de tongen
een teken niet voor hen, die geloven,
maar voor de ongelovigen;
de profetie echter is niet voor de ongelovigen,
maar voor hen, die geloven.

Η	ΔΕ	ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ	ΟΥ	ΤΟΙΣ	ΑΠΙΣΤΟΙΣ
the	yet	prophecy	not	to-the	unbelieving-ones
de	echter	profetie	is niet	voor de	ongelovigen

ΑΛΛΑ	ΤΟΙΣ	ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ
but	to-the	ones-believing
maar	voor hen die	geloven

1Korinthe 14

²³ Indien dan de gehele gemeente bijeengekomen is en allen in tongen spreken, en er komen toehoorders of ongelovigen binnen, zullen zij niet zeggen, dat gij wartaal spreekt?

= het huis van Gajus
Rom.16:23

ΕΑΝ ΟΥΝ ΚΥΝΕΛΘΗ

if-ever then may-be-coming-together the ecclesia whole

indien dan is bijeengekomen de gemeente gehele

ΕΠΙ ΤΟ ΑΥΤΟ

on the same-place

- - -

1Korinthe 14

²³ Indien dan de gehele gemeente
bijeengekomen is
en allen in tongen spreken,
en er komen toehoorders
of ongelovigen binnen,
zullen zij niet zeggen,
dat gij wartaal spreekt?

ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΛΑΛΩΣΙΝ	ΓΛΩΣΣΑΙΣ
and	all	may-be-speaking	to-languages
en	allen	spreken	in tongen

1Korinthe 14

²³ Indien dan de gehele gemeente
bijeengekomen is
en allen in tongen spreken,
en er komen toehoorders
of ongelovigen binnen,
zullen zij niet zeggen,
dat gij wartaal spreekt?

ΙΔΙΩΤΗC
gewoon-mens
toehoorder

EIGEN-er, gewoon-mens
ordinary-person

idiOtEs

ordinary

G2399

ΕΙCΕΛΘΩCΙΝ ΔΕ ΙΔΙΩΤΑΙ Η ΑΠΙCΤΟΙ
may-be-entering yet ordinary-persons or unbelieving-ones
er komen binnen en toehoorders of ongelovigen

1Korinthe 14

²³ Indien dan de gehele gemeente
bijeengekomen is
en allen in tongen spreken,
en er komen toehoorders
of ongelovigen binnen,
zullen zij niet zeggen,
dat gij wartaal spreekt?

jullie zijn gek
(*gr. maniak*)

OYK ΕΡΟΥCΙΝ

not they-shall-be-declaring

niet zullen zeggen

ΟΤΙ ΜΑΙΝΕCΘΕ

that you^(pl)-are-being-mad

dat gij spreekt wartaal

²⁴ Maar als allen profeteren
en er komt een ongelovige
of toehoorder binnen,
dan wordt hij door allen weerlegd,
wordt hij door allen doorgrond,

ΕΑΝ	ΔΕ	ΠΑΝΤΕΣ	ΠΡΟΦΗΤΕΥΩΣΙΝ
if-ever	yet	all	may-be-prophesying
als	maar	allen	profeteren

²⁴ Maar als allen profeteren
en er komt een ongelovige
of toehoorder binnen,
dan wordt hij door allen weerlegd,
wordt hij door allen doorgrond,

ΕΙΣΕΛΘΗ	ΔΕ	ΤΙς	ΑΠΙΣΤΟΣ	Η	ΙΔΙΩΤΗΣ
may-be-entering	yet	^a some	unbelieving-one	or	ordinary-person
er komt binnen	en	een	ongelovige	of	toehoorder

1Korinthe 14

24 Maar als allen profeteren
en er komt een ongelovige
of toehoorder binnen,
dan wordt hij door allen weerlegd,
wordt hij door allen doorgrond,

ΕΛΕΓΧΕΤΑΙ

!hij-wordt-terecht-gewezen°
dan wordt hij weerlegd

BLOOTLEGGEN, terechtwijzen
he-is-being-exposed

elegchetai

he-IS-beING-EXPOSED

G1651

ΕΛΕΓΧΕΤΑΙ

he-is-being-exposed

dan wordt hij weerlegd

ΥΠΟ ΠΑΝΤΩΝ

by all

door allen

1Korinthe 14

24 Maar als allen profeteren
en er komt een ongelovige
of toehoorder binnen,
dan wordt hij door allen weerlegd,
wordt hij door allen doorgrond,

ΑΝΑΚΡΙΝΕΤΑΙ

hij-wordt-beoordeeld^o

hij wordt doorgrond

OPWAARTS+OORDELEN, beoordelen

he-is-being-examined

anakrinetai

he-IS-beING-examinED

G350

ΑΝΑΚΡΙΝΕΤΑΙ ΥΠΟ ΠΑΝΤΩΝ

he-is-being-examined by all

hij wordt doorgrond door allen

²⁵ het verborgene van zijn hart
komt aan het licht
en hij zal zich ter aarde werpen,
God aanbidden
en belijden,
dat God inderdaad in uw midden is.

ΤΑ	ΚΡΥΠΤΑ	ΤΗΣ	ΚΑΡΔΙΑΣ	ΑΥΤΟΥ	ΦΑΝΕΡΑ	ΓΙΝΕΤΑΙ
the	hidden ^(p)	of-the	heart	of-him	apparent	is-becoming
het	verborgene	van	hart	zijn	aan het licht	komt

1Korinthe 14

²⁵ het verborgene van zijn hart
komt aan het licht
en hij zal zich ter aarde werpen,
God aanbidden
en belijden,
dat God inderdaad in uw midden is.

ΚΑΙ ΟΥΤΩΣ ΠΕΣΩΝ

and thus

falling

ΕΠΙ ΠΡΟΣΩΠΟΝ

on face

en - hij zal zich werpen ter aarde

1Korinthe 14

²⁵ het verborgene van zijn hart
komt aan het licht
en hij zal zich ter aarde werpen,
God aanbidden
en belijden,
dat God inderdaac

ΠΡΟΚΥΝΗΣΕΙ

hij-zal-aanbidden

aanbidden

NAARTOE+KRIOELEN, NAARTOE-hond-en,
he-shall-be-worshiping

proskunEsei

he-SHALL-BE-worshipING

G4352

TOWARD+TFFM worshin fawn

ΠΡΟΚΥΝΗΣΕΙ

ΤΩ ΘΕΩ

he-shall-be-worshiping to-the God

aanbidden

-

God

1Korinthe 14

²⁵ het verborgene van zijn hart
komt aan het licht
en hij zal zich ter aarde werpen,
God aanbidden
en belijden,
dat God inderdaad in uw midden is.

ΑΠΑΓΓΕΛΛΩΝ	ΟΤΙ	ΟΝΤΩΣ	Ο	ΘΕΟΣ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΕΣΤΙΝ
reporting	that	really	the	God	among	you ^(p)	is
en belijden	dat	inderdaad	-	God	in midden	uw	is

²⁶ Hoe staat het dan, broeders?

Telkens als gij samenkomt,

heeft ieder iets:

een psalm of een lering of een openbaring

of een tong of een uitlegging;

dat alles moet tot stichting geschieden.

ΤΙ ΟΥΝ ΕΣΤΙΝ ΑΔΕΛΦΟΙ

wat? dan |het-is broeders!

hoe dan het staat broeders

ΟΤΑΝ

ΚΥΝΕΡΧΗΘΕ

wanneer-ook-maar |(dat)-jullie-zullen-samenkomen°

telkens als gij samenkomt

1Korinthe 14

²⁶ Hoe staat het dan, broeders?

Telkens als gij samenkomt,

heeft ieder iets:

een psalm of een lering of een openbaring

of een tong of een uitlegging;

dat alles moet tot stichting geschieden.

ΕΚΑΚΤΟC ΨΑΛΜΟΝ

ieder lied-onder-begeleiding-van-een-snaarinstrument

ieder iets een psalm

ΕΧΕΙ ΔΙΔΑΧΗΝ ΕΧΕΙ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ

!heeft onderwijs !heeft onthulling

heeft een lering of een openbaring

1Korinthe 14

²⁶ Hoe staat het dan, broeders?
Telkens als gij samenkomt,
heeft ieder iets:
een psalm of een lering of een openbaring
of een tong of een uitlegging;
dat alles moet tot stichting geschieden.

ΕΧΕΙ	ΓΛΩΣΣΑΝ	ΕΧΕΙ	ΕΡΜΗΝΕΙΑΝ	ΕΧΕΙ
!heeft	taal	!heeft	vertaling	!heeft
of	een tong	of	een uitlegging	of

²⁶ Hoe staat het dan, broeders?
Telkens als gij samenkomt,
heeft ieder iets:
een psalm of een lering of een openbaring
of een tong of een uitlegging;
dat alles moet tot stichting geschieden.

lett. laat-het-geschieden

ΠΑΝΤΑ	ΠΡΟΣ	ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ	ΓΙΝΕCΘΩ
alles	ⁿ tot	opbouw	^l laat-het-worden°!
dat alles	tot	stichting	moet geschieden

²⁷ Indien er in tongen spreken,
laten het er twee,
ten hoogste drie zijn,
ieder op zijn beurt,
en laat een uitleg geven.

ΕΙΤΕ	ΓΛΩΣΣΗ	ΤΙς	ΛΑΛΕΙ
hetzij	<i>in</i> -taal	iemand	lspreekt
indien	in tongen	er	spreken

1Korinthe 14

²⁷ Indien er in tongen spreken,
laten het er twee,
ten hoogste drie zijn,
ieder op zijn beurt,
en laat een uitleg geven.

ΚΑΤΑ

er

ΔΥΟ Η ΤΟ ΠΛΕΙCTON ΤΡΕΙC

twee

of

het

meest

drie

laten het er zijn

twee

-

ten

hoogste

drie

1Korinthe 14

²⁷ Indien er in tongen spreken,
laten het er twee,
ten hoogste drie zijn,
ieder op zijn beurt,
en laat een uitleg geven.

ΚΑΙ ΑΝΑ ΜΕΡΟΣ

en per deel

- ieder op zijn beurt

ΚΑΙ ΕΙΣ ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΕΤΩ

en één laat-hem-interpreteren !

en één laat uitleg geven

²⁸ Is er echter geen uitlegger,
dan moet men zwijgen in de gemeente,
maar tot zichzelf en tot God spreken.

lett.
in het geval echter hij geen uitlegger is

ΕΑΝ	ΔΕ	ΜΗ	Η	ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΤΗC
in-het-geval-dat	echter	toch-niet	!(dat)-hij-zal-zijn	interpretatie-gever
-	echter	geen	er is	uitlegger

²⁸ Is er echter geen uitlegger,
dan moet men zwijgen in de gemeente,
maar tot zichzelf en tot God spreken.

lett. laat hem zwijgen

СИΓΑΤΩ

laat-hem-zwijgen !

dan moet men zwijgen

ΕΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑ

in uitgeroepen-vergadering

in de gemeente

²⁸ Is er echter geen uitlegger,
dan moet men zwijgen in de gemeente,
maar tot zichzelf en tot God spreken.

d.w.z. zachtjes

ΕΑΥΤΩ	ΔΕ	ΛΑΛΕΙΤΩ	ΚΑΙ	ΤΩ	ΘΕΩ
<i>tot-zichzelf</i>	<i>echter</i>	<i>laat-hem-spreken !</i>	<i>en</i>	<i>tot-de</i>	<i>God</i>
<i>tot zichzelf</i>	<i>maar</i>	<i>spreken</i>	<i>en</i>	<i>tot</i>	<i>God</i>

²⁹ Wat de profeten betreft,
twee of drie mogen het woord voeren,
en de anderen moeten het beoordelen.

ΠΡΟΦΗΤΑΙ	ΔΕ	ΔΥΟ	Η	ΤΡΕΙΣ	ΛΑΛΕΙΤΩΣΑΝ
profeten	echter	twee	of	drie	!laat-hen-spreken!
de profeten	wat betreft	twee	of	drie	mogen het woord voeren

29 Wat de profeten betreft,
twee of drie mogen het woord voeren,
en de anderen moeten het beoordelen.

ΔΙΑΚΡΙΝΕΤΩCAN

laat-hen-onderscheid-maken !

moeten het beoordelen

**DOOR+OORDELEN, onderscheid-maken,
let-be-discriminating !**

diakrinetOsan

LET-BE-THRU-JUDGING

G1252

>>

ΚΑΙ ΟΙ ΑΛΛΟΙ ΔΙΑΚΡΙΝΕΤΩCAN

en de anderen laat-hen-onderscheid-maken !

en de anderen moeten het beoordelen

1Thessalonika 5

- ¹⁹ Dooft de Geest niet uit,
²⁰ veracht de profetieën niet,
²¹ maar toetst alles en behoudt het goede.

5:19 ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΜΗ ΒΕΝΝΥΤΕ
de geest toch-niet |dooft-uit !
de Geest niet dooft uit

5:20 ΠΡΟΦΗΤΕΙΑΣ ΜΗ ΕΞΟΥΘΕΝΕΙΤΕ
profetieën toch-niet |minacht !
de profetieën niet veracht

5:21 ΠΑΝΤΑ ΔΕ ΔΟΚΙΜΑΖΕΤΕ ΤΟ ΚΑΛΟΝ ΚΑΤΕΧΕΤΕ
alles echter |toetst ! het ideale |houdt-vast !
alles maar toetst het goede en behoudt

1Korinthe 14

³⁰ Maar indien aan een ander,
die daar gezeten is,
een openbaring ten deel valt,
moet de eerste zwijgen.

ΕΑΝ	ΔΕ	ΑΛΛΩ	ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΗ
in-het-geval-dat	echter	aan-ander	!(dat)-het-onthuld-zal-worden
indien	maar	aan een ander	een openbaring ten deel valt

ΚΑΘΗΜΕΝΩ	Ο ΠΡΩΤΟΣ	ΣΙΓΑΤΩ
!zittende°	de eerste	!laat-hem-zwijgen !
die daar is gezeten	de eerste	moet zwijgen

1Korinthe 14

³¹ Want gij kunt allen
een voor een profeteren,
opdat allen lering en
allen opwekking erdoor ontvangen.

ΔΥΝΑΘΕ	ΓΑΡ	ΚΑΘ	ΕΝΑ	ΠΑΝΤΕΣ	ΠΡΟΦΗΤΕΥΕΙΝ
jullie-kunnen°	want	°per	één	allen	profeteren
gij kunt	want	één	voor één	allen	profeteren

1Korinthe 14

³¹ Want gij kunt allen
een voor een profeteren,
opdat allen lering en
allen opwekking erdoor ontvangen.

INA ΠΑΝΤΕC ΜΑΝΘΑΝΩC ΙΝ
opdat allen |(dat)-zij-zullen-leren
opdat allen lering

ΚΑΙ ΠΑΝΤΕC ΠΑΡΑΚΑΛΩΝΤΑΙ
en allen |(dat)-zij-bemoedigd-zullen-worden°
en allen opwekking erdoor ontvangen

³² En de geesten der profeten
zijn aan de profeten onderworpen,

vergl. 1Kor.12:2:

Gij weet, dat gij,
toen gij nog heidenen waart,
u blindelings naar
de stomme afgoden liet heendrijven.

ΚΑΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΑ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ	ΥΠΟΤΑССΕΤΑΙ
en	geesten	van-profeten	aan-profeten	lis-onderworpen°
en	de geesten	der profeten	aan de profeten	zijn onderworpen

³³ want God is geen God van wanorde,
maar van vrede.

ΟΥ ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ ΑΚΑΤΑΚΤΑΚΙΑ Ο ΘΕΟΣ
niet want is van-ongeregeldheid de God
geen want is God van wanorde - God

ΑΛΛΑ ΕΙΡΗΝΗ
maar van-vrede
maar van vrede

³⁴ Zoals in alle gemeenten der heiligen moeten de vrouwen in de gemeenten zwijgen; want het is haar niet vergund te spreken, maar zij moeten ondergeschikt blijven, zoals ook de wet zegt.

= hoort bij de voorgaande zin

ΩC	EN	ΠΑCΑΙC	ΤΑΙC	ΕΚΚΛΗCΙΑΙC	ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ
zoals	in	alle	de	uitgeroepen-vergaderingen	van-de	heiligen
zoals	in	alle	-	gemeenten	der	heiligen

1Korinthe 14

³⁴ Zoals in alle gemeenten der heiligen moeten de vrouwen in de gemeenten zwijgen; want het is haar niet vergund te spreken, maar zij moeten ondergeschikt blijven, zoals ook de wet zegt.

= lett. laat hen zwijgen

ΑΙ ΓΥΝΑΙΚΕΣ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ	ΟΙΓΑΤΩΣΑΝ
de vrouwen	in	de	uitgeroepen-vergaderingen	laat-hen-zwijgen !
de vrouwen	in	de	gemeenten	moeten zwijgen

³⁴ Zoals in alle gemeenten der heiligen moeten de vrouwen in de gemeenten zwijgen; want het is haar niet vergund te spreken, maar zij moeten ondergeschikt blijven, zoals ook de wet zegt.

hier: profeteren
> met gezag spreken
(zie volgende regel)

ΟΥ	ΓΑΡ	ΕΠΙΤΡΕΠΕΤΑΙ	ΑΥΤΑΙΣ	ΛΑΛΕΙΝ
niet	want	het-wordt-toegestaan ^o	aan-hen	te-spreken
niet	want	het is vergund	haar	te spreken

³⁴ Zoals in alle gemeenten der heiligen moeten de vrouwen in de gemeenten zwijgen; want het is haar niet vergund te spreken, **maar zij moeten ondergeschikt blijven**, zoals ook de wet zegt.

ook in 1Kor.11:
onder volmacht van
de man (= beeld van God)

ΑΛΛΑ ΥΠΟΤΑCCEΘΩCΑΝ

maar **laat-hen-onderworpen-zijn° !**

maar **zij moeten ondergeschikt blijven**

³⁴ Zoals in alle gemeenten der heiligen moeten de vrouwen in de gemeenten zwijgen; want het is haar niet vergund te spreken, maar zij moeten ondergeschikt blijven, zoals ook de wet zegt.

want een universeel principe

ΚΑΘΩC	ΚΑΙ	Ο	ΝΟΜΟC	ΛΕΓΕΙ
zo-als	ook	de	wet	!zegt
zoals	ook	de	wet	zegt

³⁵ En als zij iets willen te weten komen,
moeten zij thuis
haar mannen om opheldering vragen;
want het staat lelijk voor een vrouw
te spreken in de gemeente.

ΕΙ	ΔΕ	ΤΙ ΜΑΘΕΙΝ	ΘΕΛΟΥΣΙΝ
indien	echter	iets leren	zij-willen
als	en	iets te weten komen	zij willen

³⁵ En als zij iets willen te weten komen,
moeten zij thuis
haar mannen om opheldering vragen;
want het staat lelijk voor een vrouw
te spreken in de gemeente.

= lett.
laat hen.... vragen stellen

ΕΝ ΟΙΚΩ ΤΟΥΣ ΙΔΙΟΥΣ ΑΝΔΡΑΣ

in huis aan-de eigen mannen

- thuis haar zijn mannen

ΕΠΕΡΩΤΑΤΩCAN

laat-hen-vragen-stellen !

zij moeten om opheldering vragen

1Korinthe 14

³⁵ En als zij iets willen te weten komen,
moeten zij thuis
haar mannen om opheldering vragen;
want het staat lelijk voor een vrouw
te spreken in de gemeente.

lett. schandelijk
zie 1Kor.11:6

ΔΙCXPON ΓΑΡ ΕCΤΙΝ ΓΥΝΑΙΚΙ

schandelijk want ^{het-is} voor-vrouw

lelijk want het staat voor een vrouw

1Korinthe 14

³⁵ En als zij iets willen te weten komen,
moeten zij thuis
haar mannen om opheldering vragen;
want het staat lelijk voor een vrouw
te spreeken in de gemeente.

hier:
tegenspreken

ΔΙCXPON ΓΑΡ ΕCΤΙΝ ΓΥΝΑΙΚΙ
schandelijk want |het-is voor-vrouw
lelijk want het staat voor een vrouw

ΛΑΛΕΙΝ ΕΝ ΕΚΚΛΗCΙΑ
|te-spreken in uitgeroepen-vergadering
te spreken in de gemeente

³⁶ Of is het woord Gods bij u begonnen?
Of heeft het alleen u bereikt?

Η ΑΦ ΎΜΩΝ Ο ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΞΗΛΘΕΝ
of ^vvan jullie het woord van-de God kwam-uit
of bij u het woord - Gods is begonnen

Η ΕΙΣ ΥΜΑΣ ΜΟΝΟΥΣ ΚΑΤΗΝΤΗCΕΝ
of ^ttot jullie alleen het-bereikt
of - u alleen het heeft bereikt

³⁷ Indien iemand meent
een profeet of geestelijk mens te zijn,
laat hij dan wel weten,
dat hetgeen ik u schrijf,
een gebod des Heren is.

ΕΙ	ΤΙς	ΔΟΚΕΙ	ΠΡΟΦΗΤΗΣ	ΕΙΝΑΙ	Η	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΣ
indien	iemand	meent	profeet	te-zijn	of	geestelijk
indien	iemand	meent	een profeet	te zijn	of	geestelijk mens

1Korinthe 14

³⁷ Indien iemand meent
een profeet of geestelijk mens te zijn,
laat hij dan wel weten,
dat hetgeen ik u schrijf,
een gebod des Heren is.

ΕΝΤΟΛΗ

voorschrift

een gebod

IN+EINDE, voorschrift

precept

entolE

direction

G1785

IN+FINISH, directIOn, precept

ΕΠΙΓΙΝΩΣΚΕΤΩ Δ

laat-hem-beseffen ! de-dingen-die ik-schrijf aan-jullie

laat hij dan wel weten hetgeen ik schrijf u

ΓΡΑΦΩ ΥΜΙΝ

ΟΤΙ ΚΥΡΙΟΥ ΕΣΤΙΝ ΕΝΤΟΛΗ

dat van-Heer het-is voorschrift

dat des Heren is een gebod

³⁸ Maar als iemand hiermede niet rekent,
dan wordt met hem niet gerekend.

ΕΙ ΔΕ ΤΙς ΑΓΝΟΕΙ

indien echter iemand ¹is-onwetend

als maar iemand hiermede niet rekent

ΑΓΝΟΕΙΤΑΙ

¹hij-wordt-onbekend°

dan wordt met hem niet gerekend

³⁹ Zo dan, mijn broeders,
streeft ernaar te profeteren,
en belemmert het spreken in tongen niet.

ΩΣΤΕ ΑΔΕΛΦΟΙ [ΜΟΥ]
zodat broeders ! van-mij
zo dan broeders mijn

ΖΗΛΟΥΤΕ ΤΟ ΠΡΟΦΗΤΕΥΕΙΝ
!weest-geestdriftig ! het !profeteren
streeft ernaar te profeteren

1Korinthe 14

³⁹ Zo dan, mijn broeders,
streeft ernaar te profeteren,
en belemmert het spreken in tongen niet.

ΚΑΙ	ΤΟ	ΛΑΛΕΙΝ	ΜΗ	ΚΩΛΥΕΤΕ	ΓΛΩΣΣΑΙΣ
en	het	!spreken	toch-niet	!verhindert !	<i>in</i> -talen
en	het	spreken	niet	belemmert	in tongen

⁴⁰ Laat alles betamelijk
en in goede orde geschieden.

ΠΑΝΤΑ	ΔΕ	ΕΥΧΗΜΟΝΩΣ
alles	echter	op-fatsoenlijke-wijze
alles	-	betamelijk

ΚΑΙ	ΚΑΤΑ	ΤΑΞΙΝ	ΓΙΝΕΘΩ
en	^e in	ordening	laat-het-worden° !
en	in	goede orde	laat geschieden